

Parasha Book Club, session n°3
‘Hayé Sarah, la parasha hantée

1. L'éclatement de la famille abrahamique

<u>Genèse 22:19</u>	
וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיִּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע	19 Abraham revint vers les jeunes gens ; ils se levèrent et partirent ensemble pour Béer-Shéva. Abraham habita à Béer-Shéva.
<u>Genèse 23:1-2</u>	
וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שָׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבַכְתָּהּ	1 La vie de Sarah dura cent vingt-sept ans. 2 Sarah mourut dans le pays de Canaan, à Kiryat-Arbah, c'est-à-dire Hébron. Abraham vint célébrer les funérailles de Sarah et la pleurer.
<u>Genèse 23:19</u>	
קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	Abraham ensevelit sa femme Sarah dans la caverne du champ de Makhpéla devant Mamré ; c'est Hébron au pays de Canaan.

Questions : *que remarque-t-on concernant la localisation d'Abraham, Sarah et Isaac après l'épisode de la ligature ? Comment l'interprétez-vous ?*

2. La mort de Sarah

Pirkei de Rabbi Eliezer	
וְכַשְּׁבָא אַבְרָהָם מִהַר הַמּוֹרִיָּה, חָרָה אָפוּ נֶשֶׁל סָמְאֵ"ל, שְׂרָאָה שְׁלֹא עָלְתָה בִּידֹו תַּאֲוֹת לְבוֹ לְבִטֵּל קִרְבָּנוּ שֶׁל אַבְרָהָם. מָה עָשָׂה? הֲלֹךְ וְאָמַר לְשָׂרָה: "אִי שָׂרָה, לֹא שָׁמַעְתָּ מֶה שֶׁנִּעְשָׂה בְּעוֹלָם?" אָמְרָה לוֹ: "לֹא". אָמַר לָהּ: "לֵקַח אִישׁךָ הַזֶּקֶן לְנֹעַר יִצְחָק וְהִקְרִיבוּ לְעוֹלָה, וְהִנֵּער בּוֹכָה וּמִילָל שְׁלֹא יָכוֹל לְהִנָּצֵל". מִיד הִתְחִילָה בּוֹכָה וּמִילָלָת, בְּכֶתֶה שְׁלֹשׁ בְּכִיּוֹת כְּנֶגֶד שְׁלֹשׁ תִּקְיָעוֹת, שְׁלֹשׁ יְלִלוֹת כְּנֶגֶד שְׁלֹשׁ יָבֻבוֹת, וּפְרָחָה נִשְׁמָתָהּ וּמָתָה.	Lorsque Abraham revint du mont Moriah, la colère de Samaël s'enflamma. Que fit-il ? Il alla et dit à Sarah : "Sarah, n'as-tu pas entendu ce qui est arrivé dans le monde ? Elle lui dit : "Non". Il lui dit : "Ton vieux mari a pris le jeune Isaac et l'a offert en sacrifice sur l'autel. Le garçon pleurait et gémissait qu'il ne pouvait être sauvé". Immédiatement, Sarah se mit à pleurer et à gémir. Elle émit trois sanglots, correspondant aux trois notes soutenues du Shofar, et trois gémissements correspondant aux trois notes courtes. Puis son âme s'enfuit, et elle mourut.

Midrash Tanchuma	
בְּאוֹתָהּ שָׁעָה הָלַךְ הַשָּׁטָן אֶצֶל שָׂרָה וְנִדְמָה לָהּ כְּדַמוֹת יִצְחָק. כִּיּוֹן שָׂרָאָתָהּ אוֹתוֹ אָמְרָה לוֹ: בְּנִי, מָה עָשָׂה לָךְ אָבִיךָ? אָמַר לָהּ: נִטְלֵנִי אָבִי וְהָעֵלֵנִי הָרִים וְהוֹרִידֵנִי בְּקַעוֹת וְהָעֵלֵנִי לְרֹאשׁ הַר אֶחָד וּבְנוֹ מִזְבֵּחַ וְסִדֵּר הַמַּעֲרָכָה וְהָעֵרִיךְ אֶת הָעֵצִים וְעָקַד אוֹתִי עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ וְלָקַח אֶת הַסָּכִין לְשַׁחֲטֵנִי. וְאִלּוּלִי שָׁאָמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנֶּעֱר, כִּכְּבַר הַיִּיטִי נִשְׁחָט. לֹא הִסְפִּיק לְגַמֵּר אֶת הַדְּבָר עַד שֶׁיִּצְאָה נִשְׁמָתָהּ.	Pendant ce temps [alors qu'Abraham venait d'arrêter son geste de sacrifice] Satan rendit visite à Sarah sous les traits d'Isaac. Quand elle le vit, elle lui demanda : « Que t'a fait ton père, mon fils ? » Il répondit : « Mon père m'a conduit par des montagnes et des vallées jusqu'au sommet d'une montagne. Là, il a dressé un autel, disposé du bois, m'a attaché sur l'autel et a pris un couteau pour m'égorger. Si le Saint, béni soit-Il, n'avait pas crié : "N'étends pas ta main sur l'enfant", j'aurais été égorgé. » Il avait à peine fini de raconter ce qui s'était passé qu'elle s'évanouit et mourut.

Questions : quelle est la différence entre ces deux midrashim ? De quoi meurt Sarah dans les deux cas ?

3. Pour Abraham, life must go on !

Genèse 23:2-4	
וַיְבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ: וַיָּקֻם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיֵּדְבֵר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר: גֵּר־וְתוֹשֵׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אַחֲזֵית-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלִּפְנֵי:	2 Abraham vint célébrer les funérailles de Sarah et la pleurer. 3 Puis il se releva et s'éloigna de la morte pour parler aux fils de Heth. 4« Je vis avec vous, dit-il, comme un émigré et un hôte. Cédez-moi une propriété funéraire parmi vous pour que j'ensevelisse la morte qui m'a quitté. »
Genèse 24:2-4	
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמַּשְׁלָל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְאֶשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל-אֲרָצִי וְאֶל-מִוְלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לִי־יִצְחָק	2 Abraham dit au plus ancien serviteur de sa maison, qui régissait tous ses biens : « Mets ta main sous ma cuisse 3 et jure-moi par l'Éternel, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne feras pas épouser à mon fils une fille des Cananéens parmi lesquels j'habite. 4 Mais tu iras dans mon pays et dans ma famille prendre une femme pour mon fils Isaac. »
Genèse 25:19-2	
וַיִּסָּף אַבְרָהָם וַיָּקַח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קֵטוּרָה: וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יִקְשָׁן וְאֶת-מֵדָן וְאֶת-יִשְׁבָּק וְאֶת-שׁוּחַ	1Abraham prit encore une femme ; elle s'appelait Ketoura. 2 Elle lui donna Zimrân, Yoqshân, Medân, Madiân, Yishbaq et Shouah.

<u>Genèse Rabbah</u>	
רַב אָמַר זו הָגֵר. שְׁמִקְטָרֶת מְצוּוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים.	« Et son nom était Kétoura » – Rav dit : C'est Hagar. Le texte l'appelle ainsi parce qu'elle était parfumée [mekuteret] de mitsvot et de bonnes actions. »

4. Isaac : la voie de la réconciliation

<u>Genèse 24:62-63</u>	
וַיֵּצֵא חֵקֶל בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: וַיֵּצֵא יֵצֵא חֵקֶל לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גִמְלִים בָּאִים:	62 Isaac venait de revenir de Béer-La'hai-Roï. Il habitait alors dans la région du Néguev 63 Il était sorti méditer dans la campagne à l'approche du soir.
<u>Genèse 16:13-14</u>	
וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֵתָּה אֵל רְאִי כִי אִמְלָה הָגֵם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי: עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי	13 Hagar invoqua le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : « Tu es Dieu qui me voit. » Elle avait en effet dit : « Est-ce bien ici que j'ai vu après qu'il m'a vue ? » 14 C'est pourquoi on appela le puits Béer-La'hai-Roï (<i>le puits du vivant qui me voit</i>) ».
<u>Rachi sur Genèse 24:62</u>	
מבוא באר לחי רואי. שְׁהֵלָה לְהִבְיָא הָגֵר לְאַבְרָהָם אָבִיו שִׁשְׁאָנָה	Il était allé là-bas pour ramener Hagar à Abraham afin qu'il la reprenne pour femme.
<u>Genèse 25:8-9</u>	
וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּוֹ: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יֵצֵא חֵקֶל וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת הַמְּכַפֵּלָה אֶל־שִׁי'ה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:	8 Puis Abraham expira ; il mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et comblé. Il fut réuni aux siens. 9 Ses fils Isaac et Ismaël l'ensevelirent dans la caverne de Makhpéla, au champ d'Ephrôn fils de Tzohar, le Hittite, en face de Mamré.

Questions : À votre avis, pourquoi Isaac ramène-t-il Hagar à Abraham ?